

COMMENT ÊTRE EN CONFORMITÉ AVEC LES RÉGLEMENTATIONS D'UN MARCHÉ GLOBAL ?

—
QUELQUES CONSEILS POUR ÉVITER DE VIOLER LES RÈGLES DE CONFORMITÉ
DANS LES PROCESSUS DE LOCALISATION DE VOS DONNÉES



SYSTRAN
beyond language

SOMMAIRE

1. CHALLENGES

2. BONNE PRATIQUES

3. SOLUTION

4. ÉTUDE DE CAS

1 CHALLENGES



LA MONDIALISATION OFFRE DE FABULEUSES OPPORTUNITÉS MAIS S'ACCOMPAGNE AUSSI D'UN ENVIRONNEMENT RÉGLEMENTAIRE PLUS DENSE ET PLUS RISQUÉ



Les entreprises mondiales opérant dans des secteurs hautement réglementés savent quel effort est nécessaire pour respecter les exigences réglementaires. Chaque année, le fardeau de la conformité augmente et les organisations doivent respecter les règlements aux niveaux local, national et international, ce qui exige que la localisation et la traduction soient au cœur des process.



Pour les industriels qui souhaitent pénétrer le marché européen, la désignation « CE » ouvre les portes. Toutefois, obtenir la mention « CE » implique le respect de nombreuses directives de l'Union Européenne et la traduction de nombreux documents. Dans les services financiers, les banques et les assurances n'ont jamais fait face à des réglementations aussi complexes, telles que Dodd-Frank, Bâle III ou encore Solvabilité II. Outre ces exigences spécifiques à certains secteurs d'activité, les entreprises doivent également se conformer aux réglementations « Sarbanes-Oxley », « The Patriot Act » et « IAS » (International Accounting Standards).



GOVERNANCE, GESTION DES RISQUES ET CONFORMITÉ AU-DELÀ DES FRONTIÈRES :

LES IMPACTS SUR VOTRE PROCESSUS DE LOCALISATION

Pour les organisations mondiales qui traversent les frontières juridiques et linguistiques, assurer une bonne gouvernance d'entreprise et maîtriser les processus de risque et de conformité peut s'avérer complexe, long et coûteux. Garantir que le contenu lié aux règles de conformité est légal et compréhensible dans toutes les langues pertinentes n'est pas une option. Si le contenu réglementé n'est pas traduit avec précision, il peut y avoir de graves conséquences, y compris des rappels de produits et des poursuites judiciaires.

Les règles doivent être comprises et respectées par une main-d'œuvre multilingue pour des activités opérées dans plusieurs pays. Par exemple, des programmes de formation pour l'exploitation de machines complexes doivent être déployés pour assurer la sécurité des employés: ils doivent respecter les règlements locaux ainsi que les exigences linguistiques locales.

TOUTES LES INDUSTRIES QUI PRODUISENT DE GRANDES QUANTITÉS DE CONTENU MARKETING, FINANCIER, SCIENTIFIQUE, JURIDIQUE ET TECHNIQUE, FORTEMENT RÉGLEMENTÉ ET DESTINÉ À UN PUBLIC MONDIAL, DOIVENT TENIR COMPTE DES EXIGENCES LINGUISTIQUES TOUT AU LONG DU PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT DU CONTENU.



CERTIFICATE



Deu



L'IMPACT DES NOUVELLES TECHNOLOGIES SUR LES RÈGLES DE CONFORMITÉ

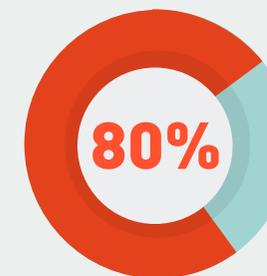
Les technologies émergentes et le développement du «BYOD*» génèrent de nouveaux risques. Un phénomène qui est devenu une source importante de risque de non-conformité est l'utilisation d'applications non autorisées : on parle de "Shadow IT". Ce type d'usage présente non seulement des menaces de sécurité directes telles que la perte de données privées et confidentielles, exposant des données clients sans aucun contrôle, mais peut également entraîner des sanctions lors d'audits de conformité.

Dans la plupart des cas, les employés n'ont pas d'intention malveillante en utilisant des technologies et des applications non autorisées. Généralement, ces employés cherchent simplement à accroître leur productivité et ils voient souvent l'informatique comme un obstacle.

**BYOD: "Bring You Own Device" désigne l'usage par les employés de leurs équipements informatiques personnels pour des usages professionnels lorsqu'ils travaillent à domicile ou en déplacement (e-mail, applications d'entreprise, etc.). Certaines entreprises gèrent déjà le phénomène "BYOD" grâce à une approche COPE (Corporate Owned, Personally Enabled) pour être conformes aux règles de sécurité informatique..*



DE TOUTES LES APPLICATIONS SAAS UTILISÉES DANS L'ENTREPRISE SONT NON APPROUVÉES, CONTRIBUANT AU DÉVELOPPEMENT DU "SHADOW IT".



DES EMPLOYÉS ONT ADMIS UTILISER DES APPLICATIONS SAAS NON APPROUVÉES POUR ACCOMPLIR LEUR MISSION.

2 BONNES PRATIQUES



COMMENT EMPÊCHER LA VIOLATION DES RÈGLES DE CONFORMITÉ LORS DE LA LOCALISATION DE CONTENUS ?

Les entreprises considèrent rarement la traduction de documents comme un risque réel en termes de traçabilité et de gouvernance des données. De nombreuses entreprises peuvent se demander quel est l'objectif de l'acquisition d'une solution de traduction automatique sécurisée pour leurs équipes opérationnelles.

PUISQUE LES ENTREPRISES DEVIENNENT DE PLUS EN PLUS MONDIALES, LES EMPLOYÉS DOIVENT QUOTIDIENNEMENT :



COMMUNIQUER AVEC LEURS COLLÈGUES ET LEURS CLIENTS, QUEL QUE SOIT LEUR EMPLACEMENT ET LEUR LANGUE.



TRADUIRE UN VOLUME CROISSANT DE DOCUMENTS DANS UNE MULTITUDE DE LANGUES.



EXEMPLE

Si votre entreprise gère des informations clients protégées par un "NDA" ("Non-Disclosure Agreement"), l'utilisation d'un logiciel de traduction en ligne non crypté ou non protégé par un pare-feu pourrait être considérée comme une violation du contrat. Stocker des informations confidentielles ou privées dans le Cloud constitue une violation directe de la plupart des "NDA" et peut entraîner des poursuites judiciaires, et des condamnations avec dommages et intérêts.

LA COMMUNICATION MULTILINGUE :

ROUAGE INDISPENSABLE D'UN PROGRAMME DE CONFORMITÉ PERFORMANT

Une fois le programme de conformité établi, il doit être communiqué et assimilé par l'ensemble des employés partout dans le monde : et là encore, le challenge est important. La meilleure façon d'assurer le succès d'un programme de conformité et de minimiser les risques est :

- de traduire et de localiser toute la documentation relative à la conformité dans les langues locales des employés
- d'envoyer régulièrement des communications concernant ces pratiques compréhensibles par tous.

Ne pas utiliser la langue locale lors de la communication de documents de conformité peut paraître anodin mais cela peut amener à des poursuites judiciaires coûteuses.

EXEMPLE

L'une des plus grandes sociétés multinationales de pétrole et de gaz naturel a subi une violation de conformité de la part de ses employés. Avec des filiales et des opérations dans plus de 100 pays, il incombe à l'entreprise de traduire ses politiques de conformité en d'autres langues que l'anglais. L'entreprise n'ayant pas respecté cette règle, elle a dû payer plus de 252 millions de dollars en pénalités et amendes.

Source: Justice News – The United States Department of Justice

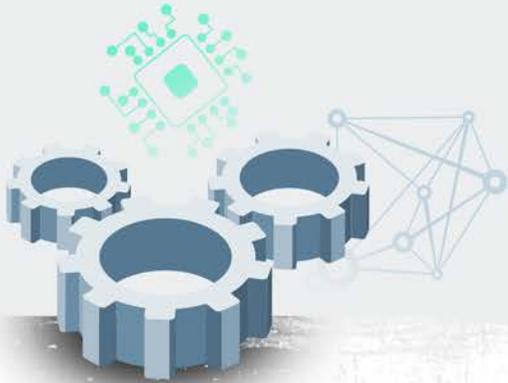
« Il est très difficile de mettre en œuvre efficacement un programme de conformité s'il n'est pas disponible dans la langue locale afin que les employés des filiales étrangères puissent y accéder et le comprendre »

Source: FCPA :

A resource guide to the US foreign corrupt practices act



QUELQUES CONSEILS POUR UN PROCESSUS DE LOCALISATION « CONFORME »



Quelques facteurs importants qui caractérisent la localisation du contenu réglementé et le succès d'un programme mondial de conformité :

✓ **SPÉCIALISATION :**

en raison de la terminologie très spécifique et technique, une traduction spécialisée est requise.

✓ **PRÉCISION:**

la précision est essentielle pour la localisation des contenus réglementés, une erreur pourrait entraîner des conséquences désastreuses pour les employés et pour l'organisation.

✓ **CONFIDENTIALITÉ:**

le contenu réglementé contient souvent des informations confidentielles qui doivent être protégées et restées dans l'entreprise.

✓ **EXPÉRIENCE UTILISATEUR:**

les utilisateurs adopteront plus facilement le processus de localisation « conforme » s'il est intégré dans leurs outils de travail quotidiens (Internet et courriel, MS Office, intranet...).

✓ **PRODUCTIVITÉ:**

un processus de localisation intégré réduit considérablement les délais et les coûts.



3 SOLUTION



RÉDUIRE LES RISQUES EN INTÉGRANT LA TRADUCTION AU COEUR DE VOTRE PROCESSUS D'ENTREPRISE : SYSTRAN Enterprise Server

AVEC UNE SOLUTION DE TRADUCTION AUTOMATIQUE,
VOUS ETES EN MESURE DE GERER L'ENSEMBLE DE VOS TRADUCTIONS EN INTERNE

Que vous soyez une multinationale basée en Europe, qui commerce avec les États-Unis et qui est confrontée à la réglementation « Sarbanes Oxley » pour la première fois, ou une banque qui doit se conformer aux règles de l'Union Européenne, SYSTRAN Enterprise Server simplifie la production de vos documents multilingues en toute sécurité et conformément aux normes et règlements existants.



SÉCURITÉ ET ÉVOLUTIVITÉ

La solution SYSTRAN peut être installée dans le système d'information interne de l'organisation, derrière le pare-feu ou hébergé par SYSTRAN dans un cloud privé et sécurisé.

Cette architecture garantit la confidentialité et la sécurité et respecte les règles internes de sécurité : les données des clients, les informations confidentielles, la propriété intellectuelle ne quittent pas l'entreprise.



MUTUALISATION DES CONTENUS ET DES WORKFLOWS

La solution SYSTRAN offre des outils de gestion de projet de localisation avancés, avec des workflows efficaces, la possibilité de créer des dictionnaires propres à l'entreprise, de post-éditer la traduction automatique de manière centralisée et de constituer une mémoire de traduction.

Vos équipes peuvent utiliser des traductions préexistantes et certifiées pour traduire un nouveau contenu.



GAINS DE PRODUCTIVITÉ

Conscient des enjeux auxquels font face les entreprises (délais réduits, concurrence accrue...), SYSTRAN offre une solution centrée sur les enjeux business et aide les professionnels à maximiser leur productivité tout en réduisant les coûts (coûts de traduction, temps passé...).



EXPÉRIENCE UTILISATEUR RICHE

La solution serveur offre un service de traduction professionnelle depuis un simple navigateur Internet, depuis les applications Microsoft Office, des messageries internes (emails, chats...).



4 ÉTUDE DE CAS

MacBook Pro



S'INTERNATIONALISER SANS COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ DES DONNÉES CLIENTS :

LE RÔLE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE CHEZ LOMBARD ODIER

LE CHALLENGE

Le département Communication de Lombard Odier recherchait des outils de traduction professionnels afin de :

- améliorer la communication dans les différentes langues utilisées au sein de l'entreprise;
- traduire en toute sécurité des contenus confidentiels.

Pour éviter l'utilisation de solutions de traduction en ligne qui ne sont pas conformes aux règles de sécurité de l'entreprise, le département informatique a lancé un projet dédié pour couvrir tous les besoins en traduction et rechercher une solution professionnelle et sûre.



LA SOLUTION

Lombard Odier a installé au cœur de son SI une solution de traduction automatique et l'a intégrée dans les outils de travail quotidiens des collaborateurs comme le portail intranet et le serveur de messagerie.

LES BÉNÉFICES:



**TRADUIRE DE MANIÈRE
TRANSPARENTÉ
LES DOCUMENTS ET
LES COURRIELS EN
LANGUES ÉTRANGÈRES**



**RÉDUIRE LE RISQUE DE
FUITES DE DONNÉES
CONFIDENTIELLES**



**DIMINUER LES COÛTS
DE TRADUCTION**

**LIRE
L'INTÉGRALITÉ
DE L'ÉTUDE
DE CAS**



VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS ?

**CONTACTEZ-NOUS POUR ORGANISER
UNE DÉMONSTRATION**

